

59 (1997) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1998 Nr. 187**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen de Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag inzake de  
beveiliging van gegevens, met bijlagen;  
Brussel, 6 maart 1997*

B. TEKST**Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for the security of information**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April, 1949;

Reaffirming that effective political consultation, cooperation and planning for defence in achieving the objectives of the Treaty entail the exchange of classified information among the Parties;

Considering that provisions between the Governments of the Parties to the North Atlantic Treaty for the mutual protection and safeguarding of the classified information they may interchange are necessary;

Realising that a general framework for security standards and procedures is required;

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall:

- (i) protect and safeguard:
  - a) classified information (see Annex I), marked as such, which is originated by NATO (see Annex II) or which is submitted to NATO by a member state;
  - b) classified information, marked as such, of the member states submitted to another member state in support of a NATO programme, project, or contract,
- (ii) maintain the security classification of information as defined under (i) above and make every effort to safeguard it accordingly;
- (iii) not use classified information as defined under (i) above for purposes other than those laid down in the North Atlantic Treaty and the decisions and resolutions pertaining to that Treaty;
- (iv) not disclose such information as defined under (i) above to non-NATO Parties without the consent of the originator.

Article 2

Pursuant to Article 1 of this Agreement, the Parties shall ensure the establishment of a National Security Authority for NATO activities which shall implement protective security measures. The Parties shall

### **Accord sur la sécurité des informations entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949;

Réaffirmant que l'efficacité de la consultation politique, de la coopération et de l'établissement de plans de défense au service des objectifs du Traité exige l'échange d'informations classifiées entre les Parties;

Considérant que des dispositions sont nécessaires entre les Gouvernements des Parties au Traité de l'Atlantique Nord pour la protection et la sauvegarde réciproques des informations classifiées échangées entre eux;

Considérant qu'un cadre général pour les normes et les procédures de sécurité est nécessaire;

Agissant en leur nom propre et au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

sont convenues de ce qui suit:

#### Article 1

Les Parties:

- i) veillent à la protection et à la sauvegarde:
  - a) des informations classifiées (voir Annexe I), identifiées comme telles, qui émanent de l'OTAN (voir Annexe II) ou qui sont soumises à l'OTAN par un Etat membre;
  - b) des informations classifiées, identifiées comme telles, soumises par un Etat membre à un autre Etat membre à l'appui d'un programme, projet ou contrat de l'OTAN;
- ii) conservent la classification de sécurité des informations visées à l'alinéa i) ci-dessus et mettent tout en oeuvre pour assurer leur protection en conséquence;
- iii) s'abstiennent d'exploiter les informations classifiées visées à l'alinéa i) ci-dessus à des fins autres que celles prévues par le Traité de l'Atlantique Nord ou les décisions et résolutions qui s'y rapportent;
- iv) s'abstiennent de communiquer les informations visées à l'alinéa i) ci-dessus à des Parties non OTAN sans l'accord de l'autorité d'origine.

#### Article 2

En application de l'Article 1 du présent Accord, les Parties veillent à la création d'une autorité nationale de sécurité pour les activités de l'OTAN, autorité qui met en oeuvre des systèmes de sécurité préventive.

establish and implement security standards which shall ensure a common degree of protection for classified information.

#### Article 3

1. The Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information classified CONFIDENTIAL and above are appropriately cleared before they take up their duties.

2. Security clearance procedures shall be designed to determine whether an individual can, taking into account his or her loyalty and trustworthiness, have access to classified information without constituting an unacceptable risk to security.

3. Upon request, each of the Parties shall cooperate with the other Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

#### Article 4

The Secretary General shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied by NATO (see Annex III).

#### Article 5

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

#### Article 6

a) This Agreement shall be open for signature by the Parties to the North Atlantic Treaty and shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America;

b) This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

c) This Agreement shall with respect to the Parties for which it entered into force supersede the "Security Agreement by the Parties to the North Atlantic Treaty Organization" approved by the North Atlantic Council in Annex A (paragraph 1) to Appendix to Enclosure to D.C. 2/7, on 19th April, 1952, and subsequently incorporated in Enclosure "A" (paragraph 1) to C-M(55)15(Final), approved by the North Atlantic Council on 2nd March, 1955.

Les Parties établissent et appliquent des normes de sécurité qui garantissent un même degré de protection des informations classifiées.

#### Article 3

1. Les Parties doivent s'assurer que tout ressortissant qui, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, aurait besoin d'accéder à des informations classifiées CONFIDENTIEL et au-dessus ou pourrait avoir accès à de telles informations, possède une habilitation de sécurité appropriée avant sa prise de fonctions.

2. Les procédures d'habilitation de sécurité doivent avoir pour but de déterminer si une personne peut, compte tenu de sa loyauté et de sa fiabilité, avoir accès à des informations classifiées sans constituer un risque inacceptable pour la sécurité.

3. Sur demande, les Parties doivent coopérer avec les autres Parties en vue de l'exécution de leurs procédures d'habilitation de sécurité respectives.

#### Article 4

Le Secrétaire général doit s'assurer que les dispositions du présent Accord qui la concernent sont appliquées par l'OTAN (voir Annexe III).

#### Article 5

Le présent Accord n'empêche nullement les Parties de conclure d'autres accords portant sur l'échange d'informations classifiées qui émanent d'elles et qui n'ont aucun rapport avec l'objet du présent Accord.

#### Article 6

a) Le présent Accord sera ouvert à la signature des Parties au Traité de l'Atlantique Nord et sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt, par deux États signataires, de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Pour chacun des autres États signataires, il entrera en vigueur trente jours après le dépôt de leur propre instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

c) S'agissant des Parties pour lesquelles il sera entré en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera la «Convention sur la sécurité entre les États signataires du Traité de l'Atlantique Nord» approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord dans l'Annexe A (paragraphe 1) à l'Appendice à la Pièce jointe au D.C. 2/7, du 19 avril 1952, puis incorporée à la Pièce jointe «A» (paragraphe 1) au C-M(55)15(définitif), approuvée par le Conseil de l'Atlantique Nord le 2 mars 1955.

## Article 7

This Agreement shall remain open for accession by any new Party to the North Atlantic Treaty, in accordance with its own constitutional procedures. Its instrument of accession shall be deposited with the government of the United States of America. It shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of its instrument of accession.

## Article 8

The Government of the United States of America shall inform the Governments of the other Parties of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## Article 9

This Agreement may be denounced by written notice of denunciation by any Party given to the depository which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after receipt of notification by the depository, but shall not affect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by the Parties under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Brussels, this 6th day of March, 1997 in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other signatories.

---

Het Verdrag is ondertekend voor de volgende Staten:

IJsland . . . . .	20 maart 1997
Duitsland <sup>1)</sup> . . . . .	18 september 1997
Frankrijk . . . . .	13 oktober 1997
Griekenland . . . . .	23 oktober 1997
België . . . . .	29 januari 1998
Italië . . . . .	17 februari 1998
Turkije . . . . .	20 februari 1998
Portugal . . . . .	5 maart 1998
de Verenigde Staten van Amerika . . . . .	9 maart 1998
Spanje . . . . .	11 maart 1998

## Article 7

Le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout nouvel Etat partie au Traité de l'Alliance Nord conformément à sa propre procédure constitutionnelle. Son instrument d'adhésion devra être déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Etats y adhérant trente jours après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

## Article 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera les Gouvernements des autres Parties de dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## Article 9

Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Partie au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au dépositaire, qui informera toutes les autres Parties de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le dépositaire. Toutefois, elle n'affectera pas les obligations contractées ni les droits ou facultés acquis antérieurement par les Parties en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les Représentants ci-dessous, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 6 mars 1997, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi, qui sera versé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des autres signataires.

---

het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i> . . . . .	2 juni 1998
Denemarken . . . . .	5 juni 1998
Canada . . . . .	17 juni 1998
Noorwegen . . . . .	2 juli 1998

<sup>1)</sup> Onder voorbehoud van bekrachtiging.

---

**Annex I**

This Annex forms an integral part of the Agreement.

NATO classified information is defined as follows:

- a) information means knowledge that can be communicated in any form;
- b) classified information means information or material determined to require protection against unauthorized disclosure which has been so designated by security classification;
- c) the word "material" includes documents and also any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture;
- d) the word "document" means any recorded information regardless of its physical form or characteristics, including, without limitation, written or printed matter, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, working notes and papers, carbon copies and ink ribbons, or reproductions by any means or process, and sound, voice, magnetic or electronic or optical or video recordings in any form, and portable ADP equipment with resident computer storage media, and removable computer storage media.

---

**Annex II**

This Annex forms an integral part of the Agreement.

For the purposes of the present Agreement, the term "NATO" denotes the North Atlantic Treaty Organization and the bodies governed either by the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September, 1951 or by the Protocol on the status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28th August, 1952.

---

**Annex III**

This Annex forms an integral part of the Agreement.

Consultation takes place with military commanders in order to respect their prerogatives.

---

---

**Annexe I**

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Les informations classifiées OTAN sont définies comme suit:

a) le terme «informations» désigne toute connaissance pouvant être communiquée sous quelque forme que ce soit;

b) les termes «informations classifiées» désignent des informations ou des matériels qu'il faut protéger contre une divulgation non autorisée, conformément à leur classification de sécurité;

c) le terme «matériel» englobe le document et tout élément de machine, d'équipement ou d'arme, fabriqué ou en cours de fabrication;

d) le terme «document» désigne toute information enregistrée, quelles qu'en soient la forme ou les caractéristiques physiques, y compris – sans aucune restriction – les écrits et les imprimés, les cartes et les bandes perforées, les cartes géographiques, les graphiques, les photographies, les peintures, les dessins, les gravures, les croquis, les notes et documents de travail, les carbones et les rubans encreurs, ou les reproductions effectuées par quelque moyen ou procédé que ce soit, ainsi que les données sonores, la voix, toute forme d'enregistrements magnétiques, électroniques, optiques ou vidéo, de même que l'équipement informatique portatif avec support de mémoire fixe et amovible.

---

**Annexe II**

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Aux fins du présent Accord, le mot «OTAN» signifie l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et les Organismes régis soit par la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des Représentants Nationaux et du Personnel International signé à Ottawa le 20 septembre 1951, soit par le Protocole sur le Statut des Quartiers Généraux Militaires Internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord signé à Paris le 28 août 1952.

---

**Annexe III**

Cette Annexe fait partie intégrante de l'Accord.

Des consultations se déroulent avec les commandants militaires afin de respecter leur prérogatives.

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 6, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6, tweede lid, in werking treden dertig dagen na de dag waarop twee ondertekenende Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling bekendgemaakt in *Stb.* J 416; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 104.

Van het op 20 september 1951 te Ottawa tot stand gekomen Verdrag nopens de rechtspositie van de Noordatlantische Verdrags-organisatie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, naar welk Verdrag in Bijlage II bij het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 139 en de vertaling in *Trb.* 1953, 9; zie ook *Trb.* 1954, 82.

Van het op 28 augustus 1952 te Parijs tot stand gekomen Protocol bij het op 19 januari 1951 te Londen gesloten Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten – nopens de rechtspositie van internationale Militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag in Bijlage II bij het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 11; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 34.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* juli 1998.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO